

## Porównanie tłumaczeń Jana 4:32

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                     |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | — Zaś powiedział im: Ja pokarm mam jadłbym, co wy nie wiecie.                             |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | On zaś powiedział im Ja pokarm mam zjeść którego wy nie znacie                            |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | On im jednak powiedział: Ja mam pokarm do jedzenia, którego wy nie znacie.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | On zaś powiedział im: <b>Ja jedzenie mam (aby) zjeść, którego wy nie znacie.</b>          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | (On) zaś powiedział im Ja pokarm mam zjeść którego wy nie znacie                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | On im jednak odpowiedział: Ja mam do jedzenia pokarm, którego wy nie znacie.              |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | A on im powiedział: Ja mam pokarm do jedzenia, o którym wy nie wiecie.                    |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | A on im rzekł: <b>Mamci ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie.</b>                |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | A on im rzekł: Mam ja pokarm ku jedzeniu, o którym wy nie wiecie.                         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | On im rzekł: Ja mam do jedzenia pokarm, o którym wy nie wiecie.                           |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Ale On rzekł do nich: <b>Ja mam pokarm do jedzenia, o którym wy nie wiecie.</b>           |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | On jednak odpowiedział: Ja mam do zjedzenia pokarm, którego wy nie znacie.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy Jezus oświadczył im: „Ja mam pokarm do spożycia, którego wy nie znacie”.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | On rzekł im: „ <b>Mam pokarm do zjedzenia, o którym wy nie wiecie</b> ”.                  |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | A on rzekł im: <b>Ja pokarm mam ku jedzeniu, którego wy niewiecie.</b>                    |
| POZ'75   | Przekład               | Biblia Poznańska                                                                            | On im odrzekł: - Mam do jedzenia                                                          |

<sup>1)</sup> <x>470 4:4</x>; <x>500 6:27</x>

|         |                     |                                              |                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | pokarm, którego wy nie znacie.                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: <b>Я маю їсти страву, якої ви не знаєте.</b>                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Ten zaś rzekł im: Ja trawienie mam aby zjeść które wy nie wiecie.          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś on im powiedział: Ja mam pokarm do zjedzenia, którego wy nie widzicie. |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Ale On odparł: "Mam do jedzenia pokarm, o którym wy nie wiecie".           |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale on im rzekł: "Ja mam pokarm do jedzenia, o którym wy nie wiecie".      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | —Ja mam pokarm, o którym nie wiecie—odpowiedział.                          |